

Havlíčková Kysová, Šárka

**Bharatanátjam – sekvence muder z příběhu Múšika váhana v podání tanečnice  
Bhakti Déví**

In: Havlíčková Kysová, Šárka. *Hastábhinaja : gesta rukou v tradičním divadelním umění Indie*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2013, pp. 189-191

ISBN 978-80-210-6406-5

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/129612>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



## Bharatanátjam – sekvence muder z příběhu *Múšika váhana* v podání tanečnice Bhakti Déví<sup>182</sup>

### Múšika váhana<sup>183</sup>

मूषिकवाहनमोदक हस्तः

*Na myšce – svém vozidle<sup>184</sup>–  
sladkost z ruky pojídá, mává ušima.*

चामरर्कण विलम्बितसूत्र

*S posvátnou šňůrou  
malý Šivův synek*

वामनरूप महेश्वरपुत्र

*odstraňuje překážky.*

विघ्नविनायकपादनमस्ते

*Skláním se k tvým nohám.*

182) Na snímcích jsou jednotlivé pozice příběhu *Múšika váhana*, z nichž některé jsou zachyceny ve více fázích.

183) Text uvádíme nejprve v sanskrtu a následně ve vlastním, volném překladu do češtiny. Při překladu jsme vždy zvolili možnost, která nejvíce odpovídá smyslu příběhu, jak je tradičně vykládán v rámci praxe bharatanátjam.

184) Jde o krátký příběh z hinduistické mytologie. Bůh se sloní hlavou, Ganéša, přináší štěstí (a odstraňuje překážky), je synem boha Šivy a jeho tzv. jízdním zvířetem je myš.



1/ मूषिक myš



2/ वाहन vūz, kočár



3/ मोदक modak



4/ हस्त ruka



5/ चामरकण mavá, ucho



6/ विलम्बितसूत्र visící dolů  
posvátná šňůra



7/ वामन prcek/mrňous



8/ रूप podoba/forma





9/ महेश्वर Šiva (Mahéšvara)



10/ पुत्र syn



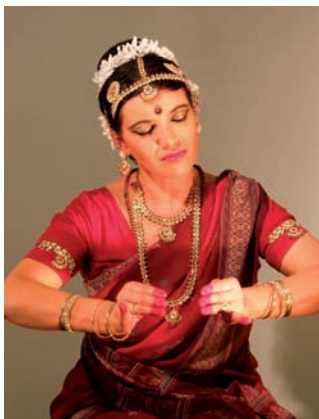
11/ विघ्नी překážky



12/ विनायक odstraňující



13/ पाद chodidla



14/ नमस्ते zdravím

